

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT**

**BCB Germanische Sprachen**

**Deutsch**

**Deutsch als Fremdsprache**

**1700 - 1830**

- 14-1** *Die Fremdsprache Deutsch im Zeitalter der Aufklärung, der Klassik und der Romantik* : Grundzüge der deutschen Sprachgeschichte in Europa / Helmut Glück. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2013. - 738 S. : Ill. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 12). - Bibliographie S. 535 - 674. - ISBN 978-3-447-10033-5 : EUR 59.00  
[#3437]

Nach mehreren Länderbibliographien zum auch kulturgeschichtlich aufschlußreichen Thema Deutsch als Fremdsprache<sup>1</sup> veröffentlicht der Bamberger Germanist Helmut Glück nun eine weitere umfangreiche Auswertung und Synthese des inzwischen angesammelten bibliographischen Materials. Die Übersichtsdarstellung schließt an eine frühere, bis zur Barockzeit rei-

---

<sup>1</sup> *Deutsche Sprachbücher in Böhmen und Mähren vom 15. Jahrhundert bis 1918* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück ... Berlin ; New York : de Gruyter, 2003 ; XXXII, 290 S. ; 24 cm ; - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 2). - ISBN 3-11-017504-5 Gewebe : EUR 88.00 [7165]. - Rez.: **IFB 03-1-110** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz101932332rez.htm> - *Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Konrad Schröder. Bearb. von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2007. - XLVIII, 271 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 3). - ISBN 978-3-447-05471-3 : EUR 68.00 [9272]. - Rez.: **IFB 07-1-062** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz265997925rez.htm> - *Deutschlernen in Russland und in den baltischen Ländern vom 17. Jahrhundert bis 1941* : eine teilkommentierte Bibliographie / Helmut Glück und Yvonne Pörzgen. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2009. - LI, 399 S. : graph. Darst. ; 25 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 6). - ISBN 978-3-447-05842-1 : EUR 76.00 [#0755]. - Rez.: **IFB 09-1/2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz312350287rez-1.pdf> - *Deutschlernen in den ungarischen Ländern vom 16. Jahrhundert bis 1920* : eine teilkommentierte Bibliographie / Rolf Lenhart ; Teofil Kovács. Hrsg. von Helmut Glück. - Bamberg : University of Bamberg Press, 2013. - XLI, 432 S. : graph. Darst. ; 21 cm. - (Schriften aus der Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg ; 2). - ISBN 978-3-86309-133-0 : EUR 23.00 - eISBN 978-3-86309-134-7 (kostenfrei) : [#3315]. - Rez.: **IFB 13-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz382578422rez-1.pdf>

chende Publikation des Verfassers an<sup>2</sup> und gliedert sich in die drei Rubriken I. *Themen*, II. *Personen* und III. *Räume*. Einen gewichtigen Platz nimmt schließlich mit über 200 Seiten der umfangreiche mehrgliedrige *Anhang* ein.<sup>3</sup>

Der erste Teil der Darstellung behandelt eine weite Spanne von Themen auch aus dem Umfeld des Sprachunterrichts. Dabei geht es u.a. um die allgemeine Bedeutung des Deutschen als Fremdsprache im 18. Jahrhundert, den Aufbau der Grammatiken, die stark schwankende Sprachnorm und die mannigfaltigen Lehrmaterialien. Ein eigener Abschnitt ist den recht differenzierten deutschen Anredekonventionen, ihrer Entwicklung und Darbietung in den zeitgenössischen Lehrbüchern gewidmet (S. 123 - 137). Das Thema gehört praktisch schon zur Landeskunde, die bereits einen beachtlichen Teil in den damaligen Lehrwerken einnimmt, weil man erkannt hatte, daß der korrekte sprachliche Ausdruck allein nicht genügt, um die Kommunikation gelingen zu lassen. Dazu gehört ebenfalls die Kunde über die jeweils landesüblichen Sitten und Gebräuche, die neben praktischen Auskünften über Geographie, Verkehrswege und wichtige Bereiche des öffentlichen Lebens einen beachtlichen Platz in den Texten einnehmen. Sogar vor dem Begehen verschiedener Fauxpas, dem maßlosen Umgang mit Alkohol oder dem Genuß von Knoblauch, wird gewarnt. Übrigens war der Fremdsprachenunterricht keine reine Männerdomäne zur Vorbereitung einer Kavaliereise, einer diplomatischen oder militärischen Mission. Frauen lernten gleichfalls Fremdsprachen, in höheren Kreisen gewöhnlich Französisch und in Kaufmanns- und Handwerkerfamilien oft auch andere Nachbarsprachen.

Der zweite Teil *Personen* ist einigen herausragenden Gestalten und ihrem Beitrag zur Beschreibung und Vermittlung des Deutschen gewidmet. Die Reihe der prominenten Sprachlehrer des 18. Jahrhunderts eröffnet Matthias Kramer, ihm folgt Johann Christoph Gottsched mit seiner ***Sprachkunst*** (1748), die vor allem im Ausland als Lehrwerk geschätzt wurde. Zur Modernisierung der Sprachvermittlung trug dann Johann Christoph Adelung mit seinem ***Umständlichen Lehrgebäude der deutschen Sprache*** (1782) bei, und von Friedrich Eberhard Rambach stammt schließlich die explizit auch für Ausländer bestimmte ***Teutsche Sprachlehre*** (1802).

Der dritte Teil ist der umfangreichste und bietet eine Übersicht über den Deutschunterricht in verschiedenen europäischen Ländern und in Ansätzen sogar darüber hinaus in den Kolonien. Zunächst sind das Länder wie Böhmen, Polen und Litauen, Rußland, die baltischen Länder, Ungarn mit Siebenbürgen, Kroatien und Serbien und Krain, die vor allem über Österreich und z.T. über Preußen und Sachsen besonders enge Kontakte mit dem deutschen Sprachraum pflegten und daher ein vitales Interesse an entsprechenden Sprachkenntnissen hatten. Sonst brachte man dem Deutschen, abgesehen von den skandinavischen Ländern kein besonderes Interesse entgegen. Nur engere Handelskontakte erweckten ein begrenztes Interesse

---

<sup>2</sup> ***Deutsch als Fremdsprache in Europa vom Mittelalter bis zur Barockzeit*** / Helmut Glück. - Berlin [u.a.], 2002. - VIII, 606 S. ; 24 cm. - ISBN 3-11-017084-1 : EUR 49.95. - Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/962862134/04>

<sup>3</sup> Inhaltsverzeichnis: <http://d-nb.info/1038447208/04>

an der Sprache. Parallel zur Verbreitung des Deutschen wird auch das Erlernen der Fremdsprachen von Deutschen kurz behandelt.

Ein zweiteiliger statistischer Anhang zu den im dritten Teil vorgestellten Lehrwerken schließt die Darstellung ab. Daran schließt sich ein kurzes Schlußwort und ein mehrteiliger, ausführlicher Anhang mit umfangreicher Bibliographie,<sup>4</sup> Abbildungsverzeichnis und Tabellenverzeichnis, Ortsnamenkonkordanz, und Register an.

Dieses umfassende und herausragende Kompendium zum Fremdsprachenunterricht im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert ist eine grundlegende Darstellung und gibt erstmals auf umfassendem Quellenstudium fast erschöpfend Auskunft zu einer bisher von der Forschung zu Unrecht etwas stiefmütterlich behandelten Disziplin, zum Fremdsprachenunterricht.<sup>5</sup>

Klaus Steinke

#### QUELLE

**Informationsmittel (IFB)** : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz398358117rez-1.pdf>

---

<sup>4</sup> Mit den Teilen A. *Quellen* (S. 540 - 628), B. *Bibliographien und Nachschlagewerke* (S. 629 - 630 und C. *Sekundär-Literatur* (S. 631 - 674). - Verwunderlich ist, daß in Teil 2 der folgende Titel fehlt, der eine wahre Fundgrube auch zum Thema Fremdsprachenunterricht darstellt: **Bio-bibliographisches Handbuch zur Sprachwissenschaft des 18. Jahrhunderts** : die Grammatiker, Lexikographen und Sprachtheoretiker des deutschsprachigen Raums mit Beschreibungen ihrer Werke / hrsg. von Herbert E. Brekle ... - Tübingen : Niemeyer. - 28 cm. - Nebent.: BBHS. - ISBN 3-484-73020-X [3492]. - Bd. 1. A - Br. - 1992. - XLVII, 378 S. - ISBN 3-484-73021-8 : DM 248.00. - Bd. 2. Bu - E. - 1993. - XVII, 438 S. - ISBN 3-484-73022-6 : DM 248.00. - Bd. 3. F - G. - 1994. - XVI, 411 S. - ISBN 3-484-73023-4 : DM 248.00. - Bd. 4. H - I. - 1996. - XVII, 404 S. - ISBN 3-484-73024-2 : DM 248.00. - Rez.: **IFB 96-2/3-213**

[http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/96\\_0212.html](http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/96_0212.html) - Bd. 5. J - L. - 1997. - XVIII, 412 S. - ISBN 3-484-73025-0 : DM 248.00. - Bd. 6. M - Pa. - 1998. - XVII, 425 S. - ISBN 3-484-73026-9 : DM 248.00. - Rez.: **IFB 99-B09-354**  
<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz030708044rez.htm> - Bd. 7. Pe - Schr. - 2001. - XVIII, 427 S. - ISBN 3-484-73027-7 : EUR 124.00. - Rez.: **IFB 01-2-282**

[http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/01\\_0282.html](http://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/01_0282.html) - Bd. 8. Schu - Z. - 2005. - XII, 447 S. - ISBN 3-484-73028-5 : EUR 132.00. - **IFB 05-1-098** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz030708044rez-1.htm> - Die aktuellen Preis für das Gesamtwerk beträgt EUR 1390.00 (ISBN 978-3-484-73020-5). [KS]

<sup>5</sup> Vgl. dazu auch **Fremde Sprachen in frühneuzeitlichen Städten** : Lernende, Lehrende und Lehrwerke / hrsg. von Mark Häberlein und Christian Kuhn. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2010. - 272 S. : Ill. ; 24 cm. - (Fremdsprachen in Geschichte und Gegenwart ; 7). - ISBN 978-3-447-06192-6 : EUR 54.00 [#1486]. - Rez.: **IFB 10-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz324047703rez-1.pdf>